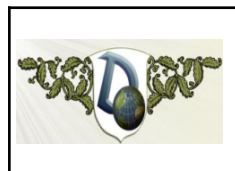




Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»



Кафедра теорії, практики
та перекладу німецької
мови

Курсова робота з практики перекладу

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>1 кредит (30 годин)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>8 семестр: залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидатка філологічних наук, доцентка, завідувачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Лазебна Олена Анатоліївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1411 кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1412 кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1457 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Дзикович Ольга Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1458 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Івашкевич Леся Сергіївна

	https://ktpnm.kpi.ua/node/1474 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Котвицька Вікторія Анатоліївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1597 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Моїсєєва Наталія Олегівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1476 кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Олійник Лідія Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1477 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1478 кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Чайковська Олена Юріївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1479
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzQwMzA1OTg1OTYx?cjc=saoy7ih

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Під час опанування дисципліни здобувачі працюють з теоретичним і практичним матеріалами з теми наукового дослідження з елементами контролю за виконанням поставлених завдань з боку наукового керівника. Лише в такому контексті здобувачі отримують необхідні знання для представлення отриманих результатів у межах обраної теми.

Метою навчальної дисципліни є використання у професійній діяльності базових знань у галузі соціально-гуманітарних наук, вільне оперування спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; оперування професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовування їх у практичних ситуаціях; створення усних й письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел; аналіз основних процесів і тенденцій світового наукового пізнання та періодів розвитку літератури, що вивчається, еволюція напрямів, жанрів і стилів, наукових методів і шкіл; збір й аналіз, систематизація та інтерпретація мовних фактів для перекладу фахових текстів; здійснення лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів; соціолінгвістичний, лінгвокультурологічний та порівняльно-типологічний аналіз мовних явищ.

Предметом навчальної дисципліни є теоретичне відтворення об'єктивної дійсності, тих суттєвих зв'язків та відношень, що підлягають безпосередньому вивченню в курсовій роботі, є головними, визначальними для конкретного дослідження.

Дисципліну «Курсова робота з практики перекладу» студенти вивчають на четвертому курсі.

Після засвоєння дисципліни «Курсова робота з практики перекладу» студенти зможуть (ПРН):

1) дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства, зокрема робити внесок у розвиток вітчизняного мовознавства;

2) ефективно працювати з інформацією, зокрема добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, а також інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання, зокрема: здійснювати науковий пошук за визначеною темою дослідження, обирати необхідну інформацію з-поміж масиву даних, аналізувати об'єкт і предмет дослідження, систематизувати дані для рішення поставлених завдань, узагальнювати отримані результати і робити відповідні висновки;

3) організувати процес свого навчання й самоосвіти, зокрема: бути організованими (тайм-менеджмент) і нести відповідальність за вчасне подання роботи у визначені строки;

4) створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами, зокрема продукувати наукові тексти на визначену тему дослідження і складати резюме іноземними мовами (англійською і/або німецькою);

5) аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють, зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті, здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію, зокрема: на високому рівні володіти фаховою термінологією, поглиблювати знання на основі емпіричних досліджень, досліджувати різножанрові тексти німецькою і/або українською мовами;

6) володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді, зокрема застосовувати існуючі методи лінгвістичного аналізу під час проведення дослідження.

7) мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології, зокрема брати участь у міжнародних і всеукраїнських студентських конференціях, а також в інших наукових заходах.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

«Курсова робота з практики перекладу» є нормативним освітнім компонентом циклу професійної підготовки і передбачається на четвертому курсі у 8-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП для опанування цієї дисципліни потрібні знання, здобуті під час вивчення дисциплін «Практичний курс перекладу», «Інформаційні технології в перекладі». У свою чергу, отримані під час вивчення дисципліни «Курсова робота з практики перекладу» знання та уміння є необхідною передумовою для проходження навчальної (перекладацької) практики.

3. Зміст навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна складається з таких етапів:

1. Отримання теми та завдання
2. Підбір та вивчення літератури
3. Виконання розділу 1
4. Виконання розділу 2
5. Подання курсової роботи на перевірку
6. Захист курсової роботи

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Курсова робота з практики перекладу: вимоги до виконання й захисту (для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія) [Електронний ресурс] : навч. посіб. для студ. спеціальності 035 "Філологія" / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; уклад.: О. А. Лазебна, О. О. Туришева. Електронні текстові дані (1 файл: 1,7 Мбайт). Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 77 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/47976>

Допоміжна:

2. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія». Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни

Під час опанування дисципліни «Курсова робота з практики перекладу» застосовуються:

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення теоретичного матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку;
- загальні методи (спостереження, індукція, дедукція, гіпотеза, аналіз (класифікація, математичний, формально-логічний), синтез (об'єднання конкурентних гіпотез, побудова гіпотетико-дедуктивних теорій), порівняння, формалізація, ідеалізація, експеримент, моделювання);
- спеціальні методи (описовий, порівняльно-історичний метод (компаративний, лінгвогенетичний), метод лінгвістичної географії (ареальний), зіставний метод (контрастивний, типологічний), контекстуально-інтерпретаційний метод, компонентний аналіз, дистрибутивний аналіз, трансформаційний аналіз тощо).

Усі методи і прийоми, які застосовуються під час наукового дослідження, мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню самостійність, креативність,

медійну компетентність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення дисципліни «Курсова робота з практики перекладу».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни використовуються такі інструменти комунікації, як Кампус, месенджери, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін інформацією;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно питань, що виникають під час написання курсової роботи;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

«Курсова робота з практики перекладу»

Тиждень семестру	Назва етапу роботи	Навчальний час
		СРС
2	Отримання теми та завдання	
3-5	Підбір та вивчення літератури	6
6-8	Виконання розділу 1	6
9-14	Виконання розділу 2	18
15	Подання курсової роботи на перевірку	
16	Захист курсової роботи	
Всього		30

6. Самостійна робота студента

Навчальна дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підбір та вивчення літератури, виконання розділу 1, виконання розділу 2. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Відвідування аудиторних занять з цієї дисципліни не передбачене.

Пропущені контрольні заходи

Студент, який не здав на перевірку курсову роботу та/або не з'явився на її захист через поважні причини (лікарняний, документи, які свідчать про те, що студент бере участь у програмах академічної мобільності тощо), повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після кінцевого терміну подання курсової роботи на перевірку або одразу після дати захисту повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається в індивідуальному порядку час для завершення роботи над курсовою

та призначається дата її захисту. Детальніше за посиланням:
<https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Політика освітнього компонента

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)	Несвоєчасне подання курсової роботи на перевірку науковому керівнику	10
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів		Можна отримати не більше 10 штрафних балів	

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів, та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши, з яким критерієм не погоджуються. Детальніше:

http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Курсова робота з практики перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Написання і оформлення курсової роботи (стартова складова)	50%	різниць я залежно від	7	50

			критерію , див. нижче		
2.	Якість захисту курсової роботи (складова захисту)	50%	10	5	50
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Рейтингова оцінка з курсової роботи має дві складові. Перша (стартова) характеризує роботу студента з виконання курсової роботи та її результат. Друга складова характеризує якість захисту студентом курсової роботи.

1. Написання і оформлення курсової роботи (стартова складова)

Критерії:

1. Аргументованість вибору теми дослідження, актуальність теми, чіткість постановки проблеми, мети та завдань дослідження – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Самостійність, оригінальність і доказовість суджень, наявність елементів наукової новизни – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

3. Відповідність змісту темі роботи, повнота у розкритті теми, глибина аналізу даних – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

4. Ступінь розв'язання поставлених завдань, обґрунтованість поданих висновків, їх відповідність поставленим завданням та меті дослідження – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

5. Структура і логічність композиції роботи, стиль викладу матеріалу – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

6. Якість оформлення, виконання вимог нормативних документів – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

7. Своєчасність виконання графіка написання курсової роботи – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Складова захисту

Критерії:

1. Ступінь володіння матеріалом – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Критичний аналіз матеріалу, ступінь обґрунтування прийнятих рішень – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

3. Повнота відповідей на поставлені запитання – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

4. Якість і доречність супровідних матеріалів (презентація, роздавальний матеріал тощо) – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

5. Вміння кваліфіковано вести дискусію, захищати власну думку, чітко, логічно та грамотно висловлюючи свої думки – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

Усі вищезазначені бали переносяться до аркуша оцінювання курсової роботи студента.

Результати оголошуються кожному студенту окремо після засідання із захисту курсових робіт.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

Відповідно до графіка подання наукової роботи науковому керівнику.

Семестрова атестація студентів

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 60

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробила

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, к. філол. н., доцентка Котвицька Вікторія Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

У результаті опанування дисципліни «Курсова робота з практики перекладу» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ¹	
		Загальні компетентності	Спеціальні компетентності
1.	Дотримання морально-етичних та культурних норм, принципів академічної	Критика і самокритика; проведення наукових досліджень на належному рівні	Аналіз основних процесів і тенденцій світового наукового пізнання та періодів розвитку

¹ Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

	доброчесності та кодексу професійної етики, примноження досягнень суспільства		літератури, що вивчається, еволюції напрямів, жанрів і стилів, наукових методів і шкіл
2.	Ефективна робота з інформацією, інтерпретація мовних і мовленнєвих фактів для вирішення поставлених завдань	Опанування сучасними знаннями; використання інформаційних і комунікаційних технологій	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ
3.	Організація процесу навчання і самоосвіти	Виявлення, постановка та вирішення проблем; пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел	Збір та аналіз, систематизація та інтерпретація мовних фактів для перекладу фахових текстів
4.	Продукування наукових текстів у межах визначеної теми дослідження	Спілкування державною мовою в усній і письмовій формах	Реферування й анотування різножанрових текстів державною та іноземними мовами
5.	Здійснення лінгвістичного аналізу різножанрових текстів у перекладацькому аспекті	Абстрактне мислення, застосування аналізу і синтезу, оперування професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосування їх у практичних ситуаціях	Створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; здійснення лінгвістичного аналізу текстів різножанрових текстів
6.	Оперування методологічним інструментарієм	Використання у професійній діяльності базових знань у галузі соціально-гуманітарних наук	Вільне оперування спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; соціолінгвістичний, лінгвокультурологічний та порівняльно-типологічний аналіз мовних явищ
7.	Володіння навичками участі у наукових та/або прикладних дослідженнях	Робота в команді та автономно	

Додаток 2. Перелік приблизних тем курсових робіт

1. Граматичні трансформації при перекладі інструкцій до медичних препаратів (німецько-українська мовна пара).
2. Структурно-семантичні характеристики німецькомовної лексики сфери медичної вірусології та її переклад українською мовою.
3. Особливості створення та перекладу субтитрів. Технічна та творча складові.
4. Композиційні та лексико-граматичні відмінності німецьких та українських інструкцій до ліків.
5. Німецька термінологія галузі машинобудування: структурно-семантичний та перекладацький аспекти.
6. Структурно-семантичні характеристики німецькомовної лексики сфери екобезпеки та її переклад українською мовою.
7. Лексико-граматична та структурна кореляція німецькомовної та україномовної версій сайту Deutsche Botschaft Kyjiw.
8. Лексична гендерність в україномовних та німецькомовних новинах сайту Deutsche Welle.
9. Складні іменники у сучасній німецькій мові: структурний та перекладацький аспекти.
10. Мовностилістичні особливості текстів німецькомовної реклами та їх відтворення українською мовою.
11. Лінгвотекстові характеристики німецькомовної суспільно-політичної преси у перекладацькому аспекті.
12. Вербалізація зміни клімату в німецькомовних новинах каналу ZDF (перекладацький аспект).
13. Явище термінологічної омонімії (на матеріалі німецькомовних інструкцій): перекладацький аспект.
14. Лінгвопрагматичні характеристики німецькомовної лексики сфери туризму та її переклад українською мовою.
15. Структурно-семантичні особливості та переклад змішаних композитів із компонентами-англіцизмами (на матеріалі текстів німецькомовних новинних інтернет-видань).
16. Особливості мовного конструювання німецької реклами: лінгвосемантичний та перекладацький аспекти.
17. Специфіка перекладу заголовків щоденних німецькомовних газет українською мовою.
18. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості перекладу договорів (на матеріалі німецької та української мов).
19. Функціонування фахової лексики в німецькомовних інструкціях з експлуатації: перекладацький аспект.
20. Структурно-семантичні особливості та переклад німецькомовної термінології галузі електроніки.
21. Німецькомовні електротехнічні терміни: словотвірні моделі, семантика, переклад.
22. Особливості перекладу рекламних текстів у галузі побутової техніки з німецької мови українською.
23. Лексико-граматичні засоби вираження емотивності в німецькомовному дискурсі ЗМІ та засоби їх відтворення в українському тексті перекладу.
24. Типологія помилок машинного перекладу: порівняльний аналіз DeepL та Google Translate.

25. Створення та переклад субтитрів до відеоновин суспільно-політичної тематики.
26. Префіксальна модель деривації юридичних термінів у німецько-українських міжнародних угодах: перекладацький аспект.
27. Прагматичні особливості перекладу німецької фінансової термінології українською мовою (на матеріалі текстів сайту Німецько-Української промислово-торговельної палати).
28. Повтори у текстах різних типів дискурсів: функціональний та перекладацький аспекти.
29. Німецькомовна реклама лікарських засобів: структурний, стилістичний, перекладацький аспекти.
30. Структурно-семантичні особливості та переклад німецькомовної медичної термінології.
31. Переклад німецькомовної фахової лексики галузі економіки українською мовою.
32. Німецькомовний рекламний текст як відображення національної картини світу та особливості його відтворення українською мовою.
33. Семантико-функціональні особливості перекладу німецькомовних юридичних текстів українською мовою.
34. Лінгвопрагматичні особливості перекладу гендерно маркованої лексики в німецькомовних текстах новин.
35. Стилiстичнi особливостi нiмецькомовних рекламних текстiв та їх вiдтворення українською мовою.
36. Комунікативно-прагматичні особливості перекладу вторинної юридичної літератури.
37. Структурно-семантичні особливості перекладу заголовків редакційних статей інтернет-ресурсу Гете-Інституту в Україні.
38. Терміни як лексичні одиниці в сучасній німецькій фаховій літературі та їх переклад українською мовою.
39. Лексико-граматичні та стилістичні особливості німецькомовних рекламних слоганів: перекладацький аспект.
40. Структурно-семантичні особливості термінології німецькомовних медичних текстів (перекладацький аспект).
41. Засоби вираження експресивності сучасної німецькомовної публіцистики (на матеріалі редакційних статей інтернет-ресурсу Гете-Інституту в Україні).
42. «Псевдодрузі перекладача» в німецькомовних міжнародних нормативно-правових актах та їх переклад українською мовою (на матеріалі німецько-українських угод).
43. Відтворення модальності в перекладі текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу.
44. Термінологічні аспекти перекладу німецькомовної юридичної літератури.
45. Явище компресії в перекладі інструкцій з експлуатації (на матеріалі текстів німецько-української мовної пари).
46. Семантичні особливості перекладу німецькомовних інструкцій з експлуатації.
47. Особливості відтворення німецькомовної правничої термінології в перекладі українською мовою.
48. Відтворення деонтичної модальності в перекладі німецькомовних інструкцій українською мовою.
49. Функціонування німецької фінансової термінології у перекладі українською мовою.
50. Дериваційний потенціал німецької автомобілебудівної термінології у перекладацькому аспекті.

